

INDICE ANNATE 2009-2022

SEZIONE  
LINGUISTICA E STORIA DELLA LINGUA ITALIANA  
(titoli in ordine alfabetico)

[A proposito di “idola”](#)

Michela Dota

[A tavola con Cherubini. Il cantiere](#)

Alberto Capatti

[“Altre ricette di Petronilla” \(1937\): osservazioni linguistiche](#)

Luciana Salibra

[Analisi comparata dei costrutti concettuali \[and + a\] e \[and + in\] in base ad esempi scelti della lingua italiana, spagnola e francese: uno studio cognitivo](#)

Ryszard Wyleciol

[Appunti per una edizione del Glossario bergamasco medioevale di Antonio Tiraboschi](#)

Federica Guerini

[Appunti per una storia di Rinaldo Corso e dei “Fondamenti del parlar thoscano”](#)

Mattia Caverzan

[Atti del convegno “Di scritto e di parlato” Antiche e nuove diamesie](#)

Giuseppe Polimeni, Massimo Prada (a cura di)

[Autobiografie di emigrati da San Marco in Lamis: caratteristiche linguistiche e testuali](#)

Eugenio Salvatore

[Che cosa resta di Cherubini oggi? due casi di studio](#)

Emanuele Miola

[Cherubini \(1814\) nella storia della prima lessicografia dialettale](#)

Ivano Paccagnella

[Così parla la buona giovinetta: questioni di morale e di lingua in “Come vorrei una fanciulla” di Ida Baccini](#)

Rosa Argenziano

Da “i classici in dialetto” ai “classici del dialetto” nella manualistica scolastica e popolare tra il 1861 e il 1930

Michela Dota

Da Ugo Foscolo ufficiale a il capitano Ugo Foscolo: mutamenti linguistico-letterari in un dittico self-helpista di Edmondo De Amicis

Michela Dota

Dal “crème caramel” al “cupcake”: l’invasione degli anglicismi in cucina, al ristorante e al bar

Stefano Ondelli

Dalla lascivia all’ambiguità: il territorio dell’ingenuità tassiana

Serena Nardella

Dalla pragmatica alla semantica: usi metaforici dei saluti di congedo in italiano

Federica Casadei

Del classico in dialetto: prassi o nuova pratica? Saggio di commento a “*Comme s’arricettaie zizió*” (Carlo Avvisati, Arte’m, 2018)

Marta Idini

«Did i feel more italian or english?». L’inserito italiano nei diari di guerra di Iris Origo (1939-1944)

Rosa Argenziano

Etimologie cherubiniane

Michele Colombo

Federico Borromeo e i «Ragionamenti» intorno alla «Festa delle lingue»

Edoardo Buroni

Figli di un italiano minore. La didattica dell’italiano nelle scuole elementari rurali

Michela Dota

Fonti di Google per la lessicografia: prova di monitoraggio

Ludovica Maconi

Fra gigli e mastrofini: il “Prospetto di verbi toscani tanto regolari che irregolari” (1761) di Giovanni Battista Pistolesi

Alessio Ricci

Giacomo Devoto linguista e grammatico dell’Enciclopedia Italiana (1929-1937)

Matteo Grassano

“Giannettino” tra sillabario e grammatica: un’analisi linguistica della tradizione dei manuali collodiani

Massimo Prada

**GIUSEPPE BARETTI, I FRATELLI VERRI, CESARE BECCARIA, E I  
PERIODICI DEL SETTECENTO. LINGUA E STORIA**

**Atti del convegno internazionale, Università degli Studi di Milano 12-13  
Dicembre 2020**

A cura di Michela Dota, Massimo Prada, Giuseppe Polimeni

[Il dare e l'avere dell'italiano. Introduzione](#)

Massimo Prada, Giuseppe Polimeni, Michela Dota

[Più lingue danno più idee: la vocazione internazionale della linguistica di Baretto](#)

Claudio Marazzini

[Giuseppe Baretto: un classico ritrovato](#)

Daniela Marcheschi

[Usi grafici e interpuntivi di Giuseppe Parini gazzettiere](#)

Giuseppe Sergio

[Tra "commozione" e "raziocinio" le osservazioni sulla tortura di Pietro Verri](#)

Tina Matarrese

[Baretto dal "Caffè" al "Conciliatore"](#)

Gianmarco Gaspari

[Esplicitazione strutturale e gradi di informatività: un'indagine pragmatico-cognitiva sulla traduzione franco-italiana di costruzioni relative nella stampa periodica settecentesca](#)

Franz Meier

[Du debat italien à la médiatisation européenne: les périodiques littéraires et le "Consiglio ad un giovane poeta" de Martin Sherlock dans les années 1780](#)

Jean-Louis Haquette, Adelaide Pagano

[Un antidoto alla «lingua arbitraria»? L'italiano parlato colloquiale nell'easy phraseology di Giuseppe Baretto](#)

Michela Dota

---

[Gli italianismi enogastronomici recenti nella lingua inglese: un'analisi sui corpora](#)

Daniele Della Pietra

[Gli italianismi nella lingua islandese](#)

Maurizio Tani

[I forestierismi nella riflessione linguistica del Cinquecento: un percorso](#)

Veronica Ricotta

“I Misteri di Napoli” tra retorica ed espressività

Mariella Giuliano

I Promessi sposi di Guido da Verona: appunti sulla lingua e sullo stile

Giuseppe Sergio

I “Ricordi di Londra” di Edmondo De Amicis: un’analisi linguistica

Alessandro Canazza

I “Quaderni ucraini” di Igort. Analisi linguistica di un reportage a fumetti

Valerio Monti

Il concetto di valenza in Italia: Vailati precursore di Tesnière

Giuseppe Branciforti

Il contributo delle «carte collodiane» allo studio del viaggio per l’Italia di Giannettino di Collodi

Alessandro Canazza

Il linguaggio del diritto e della burocrazia nel XIX secolo tra aperture e istanze puristiche

Francesca Fusco

Il progetto Paesaggi e Lingua: criteri, applicazioni e sfide nello studio del paesaggio linguistico

Marcella Uberti-Bona

«Il romanzo d’un maestro» di Edmondo De Amicis: prime indagini sulla lingua e la sua evoluzione

Miria Martina Del Mauro

Il trasferimento lessicale: ambito italiano-francese

Pia Galetto

«Il viaggio per l’Italia di Giannettino» di Collodi: un’analisi linguistica

Alessandro Canazza

Imparare a leggere e scrivere nelle scuole reggimentali (1861-1915)

Michela Dota

---

## **IMPARARE L’ITALIANO. UN BISOGNO EDUCATIVO SPECIALE DA GIULIO TARRA A OGGI**

Atti delle Giornate di Studio dedicate a Giulio Tarra, Milano 2016-2017

a cura di Giuseppe Polimeni, Massimo Prada

Contributi di Massimo Prada, Matteo Grassano, Giuseppe Polimeni, Michela Dota, Maria Giulia Longhi, Giulia Galbiati, Francesca Almini e Federica Venier, Cecilia Demuru, Elisa Marazzi, Aldo Roma, Daniela Notarbartolo

Nota introduttiva

Daniele Donzelli

<https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/12810>

## **I. A proposito di Giulio Tarra**

Tornare a parlare di don Giulio Tarra

Massimo Prada

<https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/12812>

«Perchè noi s'ha da parlare toscano?». Note linguistiche sulle “Letture graduate” di Giulio Tarra

Matteo Grassano

<https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/12813>

La “più ardua e quindi più meritevole educazione” Brusuglio, 8 ottobre 1872, Alessandro Manzoni e Giulio Tarra: il «fondamento» di una posizione linguistica

Giuseppe Polimeni

<https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/12814>

La pedagogia linguistica di Giulio Tarra

Michela Dota

<https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/12815>

Giulio Tarra traduttore dal francese

Maria Giulia Longhi

<https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/12816>

Don Giulio Tarra, educatore dei sordomuti. biobibliografia essenziale

Giulia Galbiati

<https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/12817>

## **II. Intorno a Giulio Tarra**

Il Congresso di Milano fra suono e segno

Francesca Almini, Federica Venier

<https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/12819>

«Non è coi gesti»: l'educazione alla letto-scrittura per i sordomuti nei sillabari dell'Ottocento

Cecilia Demuru

<https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/12820>

Pasquale Fornari (1837-1923), un poligrafo al servizio al servizio della «parola viva»

Elisa Marazzi

<https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/12821>

I segni in scena ovvero la posterità di Charles-Michel de L'Épée nel teatro italiano dell'Ottocento

Aldo Roma

<https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/12822>

Modelli sintattici e strumenti visivi: la grammatica per studenti con BES

Daniela Notarbartolo

<https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/12823>

---

In aiuto all'unità della lingua e contro gli errori provenienti dal dialetto. Il sillabario e il vocabolario di Antonino Traina

Michela Dota

Italy: web tourism promotion

Katarína Klimová

“L'altra verità” di Alda Merini: un diario di medicina narrativa ante litteram

Annarita Miglietta

La “*Batracomiomachia*” di Alessandro Garioni tra greco, italiano e milanese

Francesco Sironi

La comunicazione politica sui social network: un'analisi linguistica

Daniele Spoladore

La comunicazione scientifica sui social network: un'analisi della scrittura divulgativa su twitter, facebook e instagram

Veronica Bagaglino

La formazione degli etnici nella riflessione linguistica di Francesco Cherubini

Federica Guerini

La lingua filmata: “L'uomo che verrà” di Giorgio Diritti

Marta Idini

La lingua italiana nelle partiture musicali fra XVIII e XX secolo

Marco Giardini

La musica del corpo: sulla denominazione dei rumori del corpo nell'italiano medico contemporaneo

Rosa Piro

La parola per tutti. Percorsi linguistici delle traduzioni bibliche in lingua italiana nel cinquecento (e inizi del seicento)

Franco Pierno

La pratica e la grammatica: Cherubini glottodidatta e autore di manuali per la scuola

Michela Dota

La punteggiatura nelle scritture di italiani semicolti: le lettere di Leo Spitzer

Maria Laura Restivo

La punteggiatura nei sottotitoli interlinguistici di serie televisive anglosassoni

Davide Mastrantonio, Michele Ortore

La revisione del testo tradotto: dalla parte dell'italiano

Lucilla Pizzoli

La sintassi delle lettere di Camillo Golgi: tra grammatica epistolare, lingua scientifica e linguaggio burocratico

Marta Damato

La variabilità sociofonetica di <ò> nel dialetto varzese

Stefano Fiori, Chiara Meluzzi

Le parole dei libri nel “Vocabolario milanese-italiano” di Francesco Cherubini. Riflessi del mondo editoriale (milanese) nel lessico dialettale

Edoardo Buroni

Le ragioni della grammatica: le “Regole ed osservazioni della lingua toscana” di Salvatore Corticelli, tra continuità della proposta normativa e novità strutturali

Elena Felicani

Le «sottigliezze di certa didattica superlativa» della grammatica elementare: storia (attestata) del metodo rafforzista (1814-1914)

Michela Dota

Lingua d'uso e lingua popolare nei dizionari di Tommaseo

Anna Rinaldin

Lingua italiana e lingua nazionale in alcune partiture di musica giapponese

Marco Giardini, Miho Kamiya

LIPSI. Il lessico di frequenza dell'italiano parlato in Svizzera

Massimo Prada

L'italiano delle guide turistiche: uno studio della lingua orale del turismo

Elena Mauri

---

## **L'ITALIANO DELLE TRADUZIONI: LA VITA DEI CLASSICI TRA XIX E XXI SECOLO**

sezione a cura di Giuseppe Carrara, Michela Dota, Marta Idini

### **Introduzione**

Giuseppe Carrara, Michela Dota, Marta Idini

### **“Classici antichi”**

Tradurre l'*Agricola* di Tacito in età napoleonica: il caso di G. F. Galeani Napione

Giovanni Benedetto

“Una impressione tutta nuova”: Leopardi traduttore della poesia greca arcaica

Maddalena La Rosa

Il “teatro interiore” del traduttore: Edoardo Sanguineti e il dramma antico  
Maddalena Giovannelli

**“Classici moderni”**

Tra teoria e prassi. traduzioni e riscritture poetiche da Ovidio a Pascoli  
Raffaella Bertazzoli

Shakespeare poeta in Italia: i sonetti e la traduzione del XLIII  
Chiara Lombardi

---

L’italiano neo-standard oggi: stato dell’arte  
Silvia Ballarè

L’italiano scritto degli studenti universitari: prime osservazioni sul corpus UNIVERS-  
ITA  
Maria Laura Restivo

La storia delle voci “lingue” e “linguistica” di Carlo Tagliavini  
Matteo Grassano

Luce ed ombra nel “notturno”  
Annarita Miglietta

Ma al Cherubini piace il nome Francesco?  
Franco Lurà

Meal in Italy. Italianismi nel linguaggio gastronomico inglese ed angloamericano  
Francesca Perissinotto

Mots italiens dans les espaces francophones : nouvelles ressources lexicographiques  
Cristina Brancaglioni

«Non sono avvezzo a prezzolare, mi dica l’ultimo prezzo». La negoziazione nei dialoghi  
di compravendita in italiano L1/L2/LS tra XVII e XX secolo  
Michela Dota

Nuove diamesie: l’italiano dell’uso e i nuovi media (con un caso di studio sulla risalita dei  
clitici con bisognare)  
Massimo Prada

“Odio tutto ciò, voglio le ossa”: una prima indagine sulle caratteristiche linguistiche delle  
pagine social pro-ana in lingua italiana  
Gloria Gagliardi



«Oggi s’impara la z per scrivere: “sono due mesi di sanzioni, ma noi siamo forti e la vittoria sarà nostra”»: la didattica dell’italiano nei giornali di classe dei maestri (1924-1950)

Paola Cantoni

On the transfer of loanwords and code-intermediate phenomena from English to Italian, 1392-1401

Karissa Bowles, Josh Brown

Palpitante, ridente, nostalgica, appassionata: la lingua dei diari di Antonia Pozzi

Giuseppe Sergio

Parole migranti. i migratismi di Igiaba Scego

Jacopo Ferrari

Per l’impiegato milanese e il buon costume dei giovanetti: il “Vocabolario mantovano-italiano” di Francesco Cherubini

Mario Piotti

Per la lettura deI «Canti popolari greci» tradotti da Tommaseo. In margine a una nuova edizione

Donatella Martinelli

Per un approccio varietistico all’insegnamento dell’italiano a stranieri (I)

Alberto Sobrero, Annarita Miglietta

Per un approccio varietistico all’insegnamento dell’italiano a stranieri - II

Alberto Sobrero, Annarita Miglietta

Per un museo multimediale della lingua italiana. Partire dal visitatore: una prima indagine sull’interesse per lo spazio linguistico italiano

Paolo Miccoli, Maria Teresa Venturi

Per un repertorio delle traduzioni verso l’italiano in Istria e Friuli-Venezia Giulia nella seconda metà dell’Ottocento

Stefano Ondelli, Fabio Romanini

Per un’interpretazione comunicativa della punteggiatura nelle grammatiche francesi del secolo XVIII: esempi di lettura manzoniana

Arianna Redaelli

Piccolo glossario garibaldiano

Alberto D’Alfonso

Profilo sociolinguistico dell’italiano delle ‘versioni’: il traduttese classico è un sottocodice?

Laura Tramutoli

Quanti sono gli italianismi nel tedesco contemporaneo?

Giovanni Rovere

Retrodatazioni di viaggio

Mario Piotti

Ritrattistica femminile e descrizioni d'ambiente nella novellistica della Contessa Lara:  
appunti per un'indagine stilistico-retorica

Benedetto Giuseppe Russo

Salienza e contatto in contesto italomanzesco: prospettive teoriche e fenomeni linguistici

Francesco Scaglione

Sistemi di coltivazione dei campi e tipi di colture nel territorio veronese: riflessioni sugli  
spogli AIS

Alessandro Canazza

Tecmirio

Joel Vaucher de la Croix

Testualità digitale e multimodale: osservazioni sulla struttura dei reel

Massimo Palermo

“Tradurre bisogna, non tradire!”: le proposte di Icilio Bianchi in difesa della lingua  
italiana (1939-1940)

Emanuele Ventura

Trasferimento linguistico e voce lessicale

Enrico Arcaini

Twitter: un'analisi dell'italiano nel micro blogging

Cristina Zaga

«Un dialogo stupendo davvero». Verga alla ricerca del parlato borghese, da “Una  
peccatrice” a “Rose caduche”

Daria Motta

Un giovane collaboratore d'eccezione: Carlo Tagliavini all'Enciclopedia Italiana (1929-  
1937)

Matteo Grassano

Un relitto nell'italiano non solo giuridico contemporaneo: il sintagma preposizionale con  
'egli'

Stefano Telve

Un vocabolario, finito che sia di stampare, si ferma; le lingue camminano (A. Manzoni,  
Sentir messa)

Gabriella Cartago

Varietà formali in rete - Peculiarità linguistiche e ricadute glottodidattiche

Cristina Onesti

“Venere privata” da Scerbanenco a Bacilieri: lingua, stile e retorica dalla letteratura al fumetto

Alberto Sebastiani

Versanti dell'italiano del “Vocabolario milanese-italiano” di Francesco Cherubini (seconda edizione)

Teresa Poggi Salani

«Virtuosi senza cujoni!» tra italiano, latino e tedesco nelle lettere di Ludwig van Beethoven

Debora de Fazio